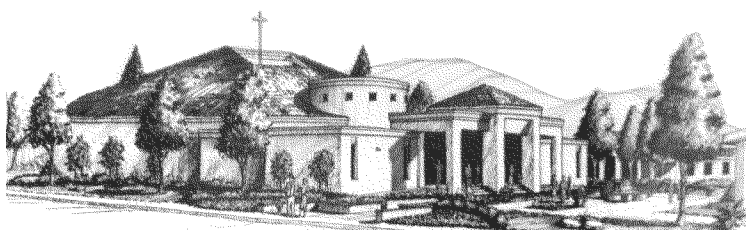


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 乙年常年期第廿五主日

主曆二〇二一年九月十九日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：天主的子女

F 4/4 James Thiem

對經：

5 3 1 - | 2 3 4 3 2 - | 3 1 6 . 6 | 4 3 2 1 7 - |  
主子女， 前來聽聖言， 聚會在 天 主的餐桌前，

5 3 6 3 | 4 2 5 - | 3 1 3 1 | 4 3 2 3 4 | 5  
恭領主聖 體聖血 一同詠唱 愛之歌。阿肋 路，

3 4 5 3 4 | 5 4 3 2 3 | 1 - - - ||  
阿肋路，阿肋 路，阿肋路 亞。

詩節： 1 1 3 3 | 4 3 2 - | 5 4 3 1 | 4 3 2 - |

- 1、耶穌定了 新誠命， 彼此相愛 勤遵行。
- 2、為要與主 同生活， 必先與主 同死亡。
- 3、偕同教會 同歡慶， 我們恭候 主光臨。

1 1 3 1 | 2 3 4 - | 5 3 6 5 | 4 - 2 - |

- 1、直到福地 主所許， 在那裡享 永 生。
- 2、死於自私 與罪惡， 我們得享 永 生。
- 3、今天確是 好節日， 我們得享 永 生。

讀經一：

恭讀智慧篇 二，12，17~20

惡人說：「我們要陷害義人，因為他太令我們討厭，反對我們的行為，指責我們違犯法律，控訴我們品行不檢。我們要看他的話是否真實，看看他有什麼結局。如果義人是天主的兒子，天主一定會幫助他，拯救他脫離敵人的手。讓我們用恥辱和酷刑考驗他，查看他是否溫良，考驗他是否忍耐。讓我們判他受可恥的死刑，看看是否有人來救他，像他所說的一樣。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

### 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠五三

答：E 4/4

姜震譜曲

3 4 | 5 - 3 . 2 . 1 | 6 - - 0 6 | 5 - 3 . 2 . 1 | 1 - - ||

上 主 必 扶 持 我。 上 主 必 扶 持 我。

領：

一、天主，求祢因祢的名拯救我，以祢的大能為我伸冤。  
天主，求祢垂允我的祈禱，側耳傾聽我的哀告。

二、因為傲慢的人起來向我進攻，強橫的人想  
謀害我的性命，他們沒有把天主放在眼中。

三、天主必協助我，上主必扶持我。

上主，我甘願向祢呈奉祭獻，我要頌讚祢的美名。

讀經二：

恭讀聖雅各伯書

三，16~四，3

弟兄姊妹們：哪裡有嫉妒和紛爭，那裡就必有紊亂和種種惡行。但是那從天上來的智慧，首先是純潔的，其次是和平的，寬仁的，柔順的，滿有仁慈和善果的，不偏不倚，毫無矯飾。在有和平的地方，謀求和平的人撒下正義的種子。

你們中間的紛爭和衝突是從哪裡來的呢？不是從你們身內爭鬥的私慾來的嗎？你們貪婪，若得不到，便要殺人；你們嫉妒，若一無所得，就要打鬥爭執。你們得不到，是因為你們不求；你們求而不得，是因為你們求的不當；你們求財富，只為滿足你們的私慾。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：天主藉著福音召叫了我們，  
為獲得我們的主耶穌基督的光榮。

## 福音：

恭讀聖馬爾谷福音

九, 30~37

那時候，耶穌和門徒們起身，經過加里肋亞；耶穌不願意讓人知道，因為祂正在教訓門徒。祂對他們說：「人子快要被交付在人的手裡，他們要殺害祂，死後第三天，祂要復活。」可是門徒們不明白這些話，又不敢問祂。

他們來到葛法翁，進了屋子，耶穌問他們說：「你們在路上爭論些什麼呢？」他們都默不作聲，因為他們一路上在彼此爭論他們當中誰比較大。耶穌坐下，叫過那十二門徒來，對他們說：「誰若想居首位，就必須居於眾人之末，做大眾的僕人。」然後祂拉過一個小孩子來，讓他站在門徒們中間，又抱起他來，對他們說：「誰因我的名字，接待一個這樣的小孩子，就是接待我；誰接待我，不是接待我，而是接待派遣我來的那一位。」

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

**彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church**

**奉獻曲： 祢信實何廣大**

E♭ 3/4

3 3 3 | 3 · 2 2 | 4 4 4 | 4 3 - | 6 7 6 |  
 1、祢信實 何 廣大， 我主我 天父， 祢永遠  
 2、春夏秋 冬 循環， 栽種又 收成， 日月星  
 3、祢赦免 我 罪愆， 賜我永 安康， 祢常與

5 · 4 3 | 2 3<sup>#</sup> 4 | 5 - - | 5 6 7 | i · 7 6 |  
 1、不 離棄 愛祢的 人， 祢永世 不 改變，  
 2、辰 時刻 運行在 天， 天地宇 宙 萬物，  
 3、我 偕行，指引方 向， 求賜今 天 力量，

5 4 3 | 3 2 - | 6 7 i | i · 5 5 | 3 3 2 | 1 - - ||  
 1、常憐憫 寬恕， 昔在今 在 永在，我主我 神。  
 2、皆同作 見證， 述說我 主 信實，慈愛無 限。  
 3、明天的 盼望， 祢所賜 我 恩惠， 豐厚無 疆。

5 5 2 | 4 · 3 3 - | 6 6 3 | 5 · 4 4 - | 5 6 7 | i 5  
 祢信實 何 廣大！ 祢信實 何 廣大！ 清晨復清晨，  
 6 | 7 i 6 | 5 - - | 5 6 7 | i · 7 6 | 5 4 3 | 3 2 - |  
 主愛日更新； 我一切所 需用，祢都已 預備，  
 6 7 i | i · 5 5 | 3 4 7 | 1 - - ||  
 祢信實 何 廣大，顯在我 身。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

## 領主曲： THE KING OF LOVE MY SHEPHERD IS

ST. COLUMBA

1. The King of love my shepherd is,  
Whose goodness fails me never;  
I nothing lack if I am his,  
And he is mine forever.
2. Where streams of living water flow  
With gentle care he leads me,  
And where the verdant pastures grow,  
With heav'nly food he feeds me.
3. Perverse and foolish I have strayed,  
But yet in love he sought me,  
And on his shoulder gently laid,  
And home, rejoicing, brought me.
4. In death's dark vale I fear no ill  
With you, dear Lord, beside me;  
Your rod and staff my comfort still,  
Your cross before to guide me.
5. You spread a table in my sight,  
Your saving grace bestowing;  
And O what joy and true delight  
From your pure chalice flowing!
6. And so through all the length of days  
Your goodness fails me never:  
Good Shepherd, may I sing your praise  
Within your house forever.

Text: 87 87; based on Psalm 23, Matthew 18, John 10; by Henry Williams Baker, 1821-1877,  
alt. Music: Trad. Irish.

## 出堂曲： 歡樂謳歌慈愛恩主

G 4/4

HYMN TO JOY

- 3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 3 · 2 2 - |  
 1、歡樂，歡樂，歡樂謳歌 慈愛恩主 榮 耀神，  
 2、天地 萬有，宇宙穹蒼，欣然顯映 主 榮光，  
 3、長懷 憐憫，廣行赦免，萬福根本 榮 耀主，
- 3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 · 1 1 - |  
 1、敬愛崇拜，心如花開，齊向 朝陽 吐 清馨；  
 2、濟濟天使，燦燦群星 鶴列，環繞，樂 頌揚；  
 3、平安泉源，歡樂江河，一切 福樂 盡 歸屬；
- 2 2 3 1 | 2 3 4 3 1 | 2 3 4 3 2 | 1 2 5 - |  
 1、罪瘴 惡氛，求主 掃盡，愁霧，疑雲 俱除清；  
 2、山林，原野，清風，明月，百鳥 婉轉 花草香；  
 3、慈愛 天父，聖子 耶穌，我眾 存活 祢愛中；
- 3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 · 1 1 - ||  
 1、求賜不朽 奇妙歡欣，更降永晝 大 光明！  
 2、琮琤鳴泉 澹澹海洋，教我因主 而 歡唱。  
 3、教祢聖民 愛相聯屬，長蒙天福 樂 融融！

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

徐擘求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人平安健康。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家平安健康、萬事順遂。

蔡冰芝、萬裕夫婦追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，求主賜天堂永福。

徐玉蘭為亡夫王振宇（聖名 Eric）懇祈天主赦免他世間的罪過，因主基督的救贖之功，引領他進入天國，安息主懷。

黃淑英為表妹蕭新金（聖名 Maria Elizabeth）求安息主懷、天鄉永福。

林慧懿暨家人追思父親林榮金先生，求早升天鄉、安息主懷。

徐美恩為王振宇 Eric 大哥求靈魂永安、天鄉永福。

黃亞妹、蔣傑璋為王振宇兄祈求早日安息主懷、享天鄉永福。

崔錦榮、王承舜、崔文君、崔文遠為 Eric Wang 伯伯求天鄉永福、永遠的安息。

趙金潤、符曙新追思父親趙森岩和母親趙楊淑琴，求主賜天堂永福。

Nancy 葉四姊兄弟追思父親葉綺高，並祭祀母親葉黃惠珍 98 冥壽，求主賜父母天堂永福、安息主懷。

蔡宇寧、蔡韶雯、林大鈞為外公蔡祥裕、外婆劉三妹求主賜天堂永福。

---

---

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏗、李鑫源、劉友桐、王台陽、吳爾謙修女、周裕、楊鄂俊才、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王蓀宜、葉李吟新、向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、林翠瑤、胡維鈞、陳大安、李周從芝、Emily Hsu、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、繆劉桂卿。

**為新亡者祈禱：**王振宇、蕭新金。

## 教會消息欄

教宗在斯洛伐克主持神聖禮儀：

讓我們舉心歸向十字聖架

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各於 9 月 14 日光榮十字架慶日在斯洛伐克普雷紹夫主持了拜占庭禮神聖禮儀。眾多天主教希臘禮和拉丁禮的神長也在場共祭。教宗在講道中重申聖保祿宗徒的話語：「我們宣講的是被釘在十字架上的基督。祂是天主的德能和天主的智慧。」十字架從表面看來是個「絆腳石」和「愚妄」，實則卻向我們揭示「天主聖愛的美」：「十字架是死亡的工具，卻成了生命的泉源。」當天的禮儀選讀了《若望福音》所記載的耶穌受難史。教宗指出，聖史若望站在十字架下，目睹這一切並做了見證。

教宗的講道圍繞著「目睹和見證」這兩個關鍵詞展開。在十字架下，若望目睹耶穌這個無辜的人受難死亡。教宗表示，「在世人眼中，十字架代表著失敗」。我們也會膚淺地看待十字架，解讀不出它的訊息。這是因為我們期盼凱旋獲勝式的基督信仰，卻看不見耶穌謙卑的愛。「少了十字架，基督信仰就會變得世俗」，難以結出果實。

相反地，聖史若望在十字架裡看見天主的臨在與工程：祂選擇以這種方式參與人類歷史的悲慘不幸。十字架向我們展示出，沒有人絕望到不能在自己的苦難中發現基督的臨在。教宗由此表示，我們必須學習背起十字架，仰望被釘在十字架上的耶穌，向祂敞開我們的心，從而享見十字架的光榮。

默觀在十字架上的耶穌，我們便能作出見證。如此一來，耶穌的面容映在我們的臉上。教宗說：「祂的容貌變成我們的。基督的愛贏得了我們，並促使我們改變。」教宗省思了近代的殉道者，尤其是斯洛伐克的殉道者。他們的見證「出於對耶穌基督的愛。他們長期默觀耶穌，因而肖似耶穌，連在致命這件事上也是如此」。

接著，教宗警惕眾人說，我們的見證不該變得世俗或冷漠。「心中常懷十字架的見證者，不會把任何人當作敵人，而是將人人視為耶穌為之獻出生命的弟兄姊妹」。為十字架做見證的唯一方法，就是耶穌善師立下的典範：謙卑的愛。

教宗最後敦促信友「珍惜」他們親眼見證的記憶。同時，教宗也叮囑他們，「上主今天從十字聖架那寓意深遠的沉默中，也詢問每一個人：你願意做我的見證人嗎？」

---

---

## 教宗勉勵斯洛伐克青年：大無畏地夢想

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 9 月 14 日在斯洛伐克科希策的最後一項活動，是在洛科莫蒂體育場與青年相聚。那裡正是 2018 年為亞納·科萊薩羅娃（Anna Kolesarova）舉行冊封真福禮的地方。這位真福為了保持自己的純真和貞潔而遭到一名蘇聯士兵殺害。當天在教宗面前做見證的青年，

在真福科萊薩羅娃事跡的啟發下，分享了各自的生命經歷，並提出相關問題。教宗的講話圍繞著這些提問，逐一予以答覆。

一對名為伯多祿和蘇撒納 (Peter and Zuzka) 的夫婦詢問了有關愛的問題。對此，教宗回答道，「如同生命中一切偉大的事物那樣，愛令人稱羨，卻不容易。它是我們的一大夢想，但難以詮釋」。為了正確地解讀，必須以「新的目光」來看待愛，既不停留在表面，也不輕浮以對。「因為愛不光是一份悸動或感受，更是忠貞、奉獻和責任」。人生在世「不能得過且過，卻要奮力生活」。為此，教宗敦促青年英勇果敢、「大無畏地夢想」，不要讓生命變成曇花一現。

接著，教宗給了在場青年另一個叮囑。「為了讓愛結出果實，請不要忘記你們的根基」。「今天的一大危險是在成長的過程中丟失根基，因為我們總是感到匆匆忙忙，急著做每一件事」。相反地，我們必須隨時向他人敞開心胸。「今天有許多破壞的力量，所以很多人老是在譴責每個人、每件事，散布負能量，擅長抱怨」。教宗囑咐在場眾人不要對這種人投以關注，「因為悲觀主義和怨天尤人不是基督徒的作為」。

另一名見證者伯特拉 (Petra) 問及：青年如何在天主慈悲的道路上克服障礙。教宗回答說，這攸關我們如何看待事物，以及分辨出真正重要的事。教宗表示，「如果我問你們大家，你們去辦告解時，心裡想的是什麼，我相信你們的答案會是『自己的罪過』」。然而，罪過不是修和聖事真正的核心，我們那位寬恕一切的天父才是核心。「我們去辦告解，不是去領處分、受羞辱的，而是像孩子一樣奔向父親慈愛的懷抱」。教宗說：「我要給你們一點忠告：每次辦完告解後，請靜坐片刻，牢牢記住你所領受的寬恕。」我們若是以天主為修和聖事的主角，一切就變得十分美好，告解遂成了「喜樂的聖事」。

此外，另一對做見證的夫婦伯多祿和海倫 (Peter and Lenka) 問到：如何鼓勵青年不怕擁抱十字架。教宗指出，「擁抱有助於克服恐懼。每當有人擁抱我們，我們對自己和對生活的信心就會倍增。因此，讓我們接受耶穌的擁抱。與耶穌一起擁抱十字架，這能帶來耶穌的喜樂」。教宗最後說：「我祝你們能擁有這份喜樂。」

## 佈告欄

九月：聖母七苦月

## 慕道班招生啟事

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於 9/25 開始每週六10AM到12PM在Zoom上上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

# 祝大家中秋節快樂!

## 聖李樂倫·魯宜茲慶典啟事

本堂菲裔教友今年將於九月廿四日慶祝聖李樂倫·魯宜茲的紀念日。由於聖李樂倫也是一位華裔聖人，本堂華人團體也將共襄盛舉，與菲裔教友們一起慶祝聖李樂倫的紀念日。



日期：主曆二〇二一年九月廿四日 (週五)

時間：彌撒 7 PM (彌撒前序幕儀式於 6:40 PM 開始)

地點：本堂聖堂

## 敬請大家踴躍參加!

## 聖經之旅啟事

聖經之旅 9/20 晚八時研讀納鴻、索福尼亞、哈巴谷等先知書。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加!

## 堂區消息

### • 戴口罩指示

從七月十七日 (週六) 下午十一時五十九分開始，所有人在室內都需要戴口罩，無論接種疫苗與否。

### • 總教區司鐸退休基金

本堂下主日將為總教區司鐸退休基金收第二次奉獻。敬請大家慷慨解囊。

### • 本堂 2022 年上阿瑪高耶穌苦難劇暨朝聖之旅啟事

上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮，以每隔十年演出大型耶穌苦難劇 (Passion Play) 而聞名。本堂將於 2022 年組團前往，並到波蘭、捷克、奧地利及德國朝聖。朝聖日期：二〇二二年五月十二日至五月廿四日  
隨團司鐸：Fr. John Keese  
詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119

### • Together in Mission 2021: Forward with Faith

本堂今年的籌款目標是 \$93,590。您可將捐信封交給堂區辦公室。大家也可到我們網站上進行線上認捐。敬請大家慷慨解囊。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。